

Seneffe, 26 juillet 2016

Les traducteurs présents en 2016 travaillent sur différents livres.

La Réticence,

Qu'est-ce qu'une ligne morte ? La pêche à la ligne libre (ou « ligne morte ») consiste à laisser filer un appât sans plomber la ligne. L'appât dérive ou nage librement et la canne ou la palangrotte est laissée plusieurs heures, parfois une nuit, sans surveillance (source : <http://www.pechemer.com/techniques/peche-appats/ligne-libre-morte-318>)

Football

Page 11. Stefano Lodirio demande de quel livre provient la citation de la page 11 (« une date que le temps ne tardera pas à recouvrir de sa patine et qui porte déjà en elle, comme un poison corrosif dissimulé en son sein, le germe de son propre estompement et de son effacement définitif dans le cours plus vaste du temps. »). Il demande s'il doit citer le traducteur si le livre est déjà traduit en italien. JPT répond qu'il s'agit d'une citation de *La Vérité sur Marie*. Il précise qu'il ne cite pas le titre du livre dans le texte français. Il ne faut donc pas, selon lui, donner trop d'importance à la référence. Il suggère de préciser qu'on a repris une traduction existante et donner les références, non pas en note en bas de page, mais en note en fin de livre.

Page 15. « Chauve de coeur ». Comme dans l'expression « Français de coeur », qui témoigne d'un attachement, d'une affection pour la calvitie. Stefano propose en italien « *amante de la calvizie* ».

Page 17. Jovanka Sotolova fait remarquer qu'après vérification, elle a trouvé que la citation, attribuée à Gide dans le texte : « Il n'y a pas de questions indiscretes, seules les réponses peuvent l'être » vient en réalité de Churchill. JPT répond que d'autres sources l'associent à Oscar Wilde. Il raconte l'anecdote suivante : Au début des années 80, il a été reçu par Robbe-Grillet aux éditions de Minuit pour parler de son premier manuscrit, *Echecs*. A la fin de l'entretien, il a demandé à Robbe-Grillet s'il pouvait lui poser une question indiscreta, et Robbe-Grillet, lui a répondu : « Vous savez ce que Gide disait : il n'y a pas de questions indiscretes, seules les réponses peuvent l'être. » La source de JPT est donc Robbe-Grillet.

L'Urgence et la Patience

« Mon cul. » JPT précise que l'expression veut dire « Foutaises ! » ou « C'est faux » ou « Il n'en est rien ! » cf. : « On entendit au loin le claquement sec d'une mitrailleuse. – DCA? – DCA, mon cul! C'est l'avion qui tire, oui! » Sartre, *La Mort dans l'âme*